

地藏菩薩本願經淺釋

The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva with Commentary

【忉利天宮神通品第一】

CHAPTER ONE:

SPIRITUAL PENETRATIONS IN THE PALACE OF THE TRAYASTRIMSHA HEAVEN

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

比丘尼恒持 修訂

Commentary by the Venerable Master Hua

Translated by the International Translation Institute

Revised by Bhikshuni Heng Chih



時空中有聲，再報女曰：我是汝所瞻禮者，過去覺華定自在王如來，見汝憶母，倍於常情，衆生之分，故來告示。

「時空中有聲」：當她這樣問空中的時候，也很奇怪的，空中傳來一種聲音。「再報女曰」：再對這個婆羅門女說，「我是汝所瞻禮者」：你問我是何神德，竟汝憂慮嗎？我就是你所禮拜的「過去覺華定自在王如來」，「見汝憶母」：我現在啊！看見你思念你的母親，「倍於常情」：為什麼婆羅門女能感動覺華定自在王如來現在虛空裡對她說話呢？這句話就說明白了。見汝憶母，我看見你思念你母親，倍於常情，和一般普通的人不同，你是特別加倍的想你母親。譬如人家用十分的心意來想念他的父親、母親，你呢？就有二十分。加倍就是和普通人不同。「衆生之分」：和一般的眾生思念父親、母親的情形不同。你是太誠心了，誠到極點。「故來告示」：雖然我已入涅槃，但是你把我都感動了，所以我來告訴你。

Sutra:

The voice in the air spoke to the woman again, “I am the one whom you behold and worship, the former Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Because I have seen that your regard for your mother is double that of ordinary beings, I have come to show you where she is.”

Commentary:

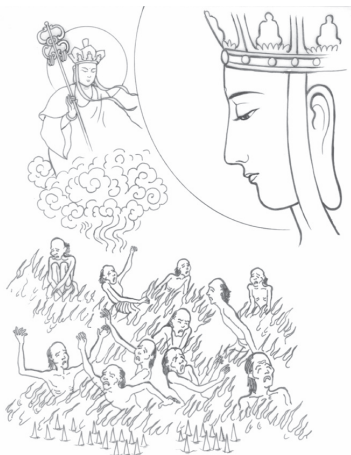
Strangely enough, when she spoke to space, **the voice in the air spoke to the Brahman woman again** saying, “**I am the one whom you behold and worship.** You asked me which unseen being regards your sadness. I am the one to whom you bow, **the former Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. I have seen your regard for your mother.** I’ve witnessed how concerned you are about your mother’s well-being. I see your regard **is double that of ordinary beings.**” Why was the Brahman woman able to move the former Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One to speak to her from space? This line of text makes it clear. ‘I see you remembering your mother. I see the concern you feel for your mother is twice as much as what most people feel. Your regard is unusual—different from other people’s. You are especially concerned. For instance, other people may miss their father or mother 100%, while you miss your mother 200%, double the average. **I have come to show you where she is.** Even though I have entered nirvana, I have been moved by you, and so I have come to tell you.’

婆羅門女，聞此聲已，舉身自撲，肢節皆損，左右扶持，良久方蘇，而白空曰：願佛慈愍，速說我母生界，我今身心，將死不久。

「婆羅門女」當時「聞此聲已」：聽見空中告訴她說，他是過去覺華定自在王如來。「舉身自撲」：這個時候，她的神情非常緊張，也可以說是好像發了狂一樣，不顧一切，什麼也都不管了，就舉身自撲，舉身就是向空中跳。聽見空中有聲，就想要到空中去見覺華定自在王如來，所以就往空中那麼一跳，踊身虛空。這叫舉身自撲，自己撲打自己。我相信這個婆羅門女不會功夫，也不會武術，所以就跌下來，把手、腳、腿都跌斷，跌壞了。「肢節皆損」：肢，就是四肢；節，是一節一節。四肢——手有兩三節，腳腿也有好幾節。肢節皆損是手腳都損壞了，或者跌斷，或者不能走，也不能動彈了。

「左右扶持」：當時，她或者也有親戚、朋友，跟她一起去供養覺華定自在王如來，所以說左右。或者是廟上的和尚，或者是比丘尼，一看這個女人怎麼跌成這樣子呢？所以左右扶持。

「良久方蘇」：在這個時候，因為跌得太厲害，她是什麼知覺都沒有了。良久，等到一個時候，就又活過來了。方蘇，是又醒過來，就好像睡覺蘇醒，明白過來了。「而白空曰」：她明白後，還記得向空中跳的事。這個時候她又向空中說了，「願佛慈愍」：說我現在惟一的願望，是請覺華定自在王如來您慈悲愍念我，愍念就是可憐的意思。「速說我母生界」：快點說出我母親的去處，我母親生到什麼地方去了？為什麼要快點告訴我呢？因為「我今身心將死不久」：我現在跌得這樣，我的身體和我的心將要死了，很快就要死了。



Sutra:

The Brahman woman suddenly lunged toward the voice she was hearing and then fell, injuring her limbs severely. Those around her supported and attended to her, and after a long time she was revived. Then she addressed the air, saying, “I hope the Buddha will be compassionate and quickly tell me into what realm my mother has been reborn. I am now near death myself.”

Commentary:

When the Brahman woman heard the voice in the air tell her that he is the former Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One, she **suddenly lunged toward the voice she was hearing**. She was very nervous. She seemed to have lost her senses as she leapt toward the sky without regard for anything else. She heard the voice in the sky and wanted to get there to see the former Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. She lunged into the air only to end up injuring herself. This Brahman woman must not have known any gong-fu or other martial arts. **And so she then fell, injuring her limbs severely**. She damaged her arms and legs. The four limbs—hands and arms—have several major joints; legs have several as well. Her limbs were hurt, either broken or paralysed.

Those around her supported and attended to her. Perhaps at that time she had relatives and friends with her who had accompanied her to make offerings to Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Or perhaps those who helped her were monastics at the temple, such as Bhikshunis who saw this woman fall. Those next to her helped her up.

And after a long time she was revived. Since she fell so hard, she lost consciousness. She was revived after a while, waking up as if from a sleep. When her head cleared, she still remembers how she lunged into the air. Then she addressed the air, saying, “I hope the Buddha will be compassionate. My only wish now is for the Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One to be compassionate, take pity on me, and quickly tell me into what realm my mother has been reborn. Where did my mother become reborn?” Why did she need to be told so quickly? “I am now near death myself. Because of the fall I took, I am physically and mentally injured—close to dying.”

◎待續

◎To be continued